

## TOPONIEMENLIJST

**Meulesjträötje** {*'meu:/le/sjträö/tje*} (**t**) - E5 - **Molenstraatje**  
Verbindingsweg tussen de Mert en de Riekswaeg.

**Riekswaeg** {*'riê:ks/'wè:ch*} (**De**) - C8 - G1 - **Rijksweg**  
De belangrijkste verkeersweg, die van zuid tot noord door Swalmen loopt.



## LIJST NEDERLANDS – ZJWAAMS

onder **slaan** toevoegen (*tussen sjaon en battere*): houwe

Milieu- en HeemkundeVereniging Swalmen

## Zjwaams Waordebook

Lijst van aanvullingen en wijzigingen

Februari 2009

**aafkratse** ook // **per fiets afleggen**. - ze hōbbe gister heel get kilemaeterkes aafgekrats mitte fiets.

**aansjrieve** ook // **noteren**. - det mōs se dich oppe klender ~.

**aevegood** {è:/ve/'goot} (bw.) **even zo goed, evenzeer**. - ze haje ós ~ get anges oppe taofel kōnne zitte.

**aevemin** {è:/ve/'mi:n} (bw.) **evenmin, net zo min**.

**allebeij** {a(l)/le/'beij} (telw.) **allebei, beide(n)**. - die twee zēgke ~ 'tzelfde; ~ die jōnges.

**alsoaves** {al/'sao:/ves}, zie **al-aoves**

**angesóm**, {a/nge(z)/'zóm} of **angesteróm** {a/nges/te/'róm}

**Assel** {a:(s)/sel} of **Asselt** {a:(s)/selt} (o.) **Asselt**, kerkdorp onder Swalmen. - 't kirkske van ~.

**baedelerm** {bè:/de/'le:rm} (bn.) [<sup>1</sup>erm] **bedelarm, zeer arm**. - die jōnge make mich ~.

**bakhoes** {ba:k/hôê:s} [<sup>3</sup> hoes] of **bakkes** {ba:(k)/kes} (o.) **bakhuis**. - 't ~ in Wielder.

**bao** {bao} (bw.) **bijna, haast**. - hae kump ~ nao hoes.

**bäökesgewies** {bäö:/kes/che/'wîês} (bw.) **al huilende**. - ~ rende 't op hoes aan.

**bäökmesjien** {bäö:k/me/sjiê:n} (o.) [<sup>2</sup>mesjien] **huilebalk**.

**baovedreuver** {bao:/ve/'dreu:/ver} (bw.) **eroverheen**. - lik det lake mer ~.

**baovedrop** {bao:/ve/'dro:p} (bw.) **erbovenop**. - ze zote mit de naas ~.

**beakkere** {be/a:(k)/ke/re} (ww.zw. 1) (land) **bebouwen**. - hae is det sjtök landj al jaore aan 't ~.

**veurhaer** {veu:r/'hèè:r of 'veur/hèè:r} **voorheen, tevoren**. - ~ woonde d'r oppe Ruiver; doe mōs ~ zorge des se alles in hoes hōbs.

**veurlajer** {veu:r/laa:/jer} (m.) [~s] **voorlader** (soort vuurwapen).

**voorkrót** {voor/kró:t} (v.) [krót] **voederbiet**.

**vrek-eweg** {vre:(G)/Ge/'we:ch} (bw.) **brutaalweg**.

**waeghout** {wèè:ch/(h)ou:t} (o.) [~er] **stuk hout** op een kiezelweg, om te verhinderen dat karren steeds hetzelfde spoor volgden.

**wieder** {wîê:/der} (vz.) **na, op** (om herhaling aan te duiden). - zónjig ~ zónjig zoot d'r inne kefee.

**wie-óm** {wîê/'(j)óm} (bw.) **met welke zijde boven, in welke richting**. - ~ hōbbe ze die sjtein gelag?

**wildjvraemp** {wi:ldj/'vrèèmp} (bn.) [vraemp] **wildvreemd**.

**zjenant** {zje/'na:nt} (bn.) [~e, ~e, ~] **genant**. - ein ~e vertuining.

**zjwanse** {zjwa:n/se} (ww.zw. 6) **meppen, slaan**. - ze gezjwans kriege.

**zjwer** {zjwer} (v.) [~re] **varkensluis** (*Haematopinus suis*). - die verke hōbbe las van ~re.

**zo-ein** {zoo/ei:n} (bn.) [~e, ~, ~] **zo een, zo'n**. - ~e miens (~ vrouw, ~ wich) kumps se neet dōk taenge.

**zo-emes** {zoo/ee:/mes} (onbep.vnw.) **zo iemand**.

**zogeliek** {zoo/ge/'lîê:k} (bw.) **zo meteen**. - ~ kump d'r nao hoes.

**toetdet** {*'toe(d)'/de:t* of *'toe(t)'/te:t*} (vw.) **totdat**.

**trómsvel** {*'tróms/fe:l*} (o.) [vel] **trommelvel**.

**tweederleij** {*'twee:/der/'leij*} (bn.) **tweeërlei, in twee soorten**. - ze haje ~ wichter (*van verschillende vaders of moeders*).

**veerveutig** {*'veer/'veu/tich*} (bw.) **gehaast**. - wie de kinjer betrap waerde, ginge ze d'r ~ tössenoeet.

**verdommese** {*ver/'do(m)/me/se*} (bn.) **verdomde**. - die ~ jónge!

**verdomp** {*ver/'domp*} (bn., bw.) [verdomde, verdomde, ~] **verdomd, vervloekt**. - die verdomde kinjer van dem kómme hiej neet meer nao binne; 't is hiej ~ heit.

**verdrage** {*ver/'draa:/ge*} (ww.st.) [drage] **verdragen, verduren, uithouden**. - de kaaj woor dao klam te ~; die kinjer verdrage zich neet óngerein (*kunnen slecht met elkaar opschieten*); det paars verdreug zich neet mit det broen (*strookt niet met*).

**vergreuting** {*ver/'greu/ting*} (v.) [-e] **vergroting**.

**verlaamp** {*ver/'laamp*} (bn.) [verlaamde {*ver/'laam/de*}, verlaamde, ~] **verlamd**. - hae woor aan eine kantj ~; 'ne verlaamde erm.

**veróntsjóljiging** {*ve/ró:nt/'sjö/lji(g)/ging*} (v.) [-e] **verontschuldiging**.

**verpechte** {*ver/'pe:ch/te*} (ww.zw. 7c) **verpachten**. - 'n sjtök landj ~; in de kirk waerde vreuger benk verpech.

**versjleip** {*ver/'sjlei:p*} (o.), *in:* in 't ~ gebleve (*in het vergeetboek geraakt*).

**versjtaek** {*ver/'sjtè:k*} (o.) [geen mv.] **verstek** (stootnaad van 45°). - letjes in ~ zaege óm 'n lies te make.

**vertaard** {*ver/'taart*} (bn.) [-e, ~e, ~] **verwend**. - waat zit geur toch ~ jónge!

**begaeve** {*be/'gèè:/ve*} (ww.st.) [gaeve] **begeven**. - dae balk haaj 't begaeve; de bösjop begoof zich plechtig nao de kirk toe.

**begienesjool** {*be/'gîê:/ne/sjool*} (v.) [sjool] **meisjesschool** (lagere school voor meisjes in Swalmen, geleid door de Zusters van het Arme Kind Jezus).

**bekkersmik** {*'be:(k)/kers/'mi:k*} (v.) [mik] **brood uit de bakkerij**. - de meeste luuj mósde 't doon mit ~ en haje gèn eigeweitemik.

**bemeuje** {*be/'meu/je*}, zie **meuje**

**besjeije** {*be/'sjei/je*} (bn., bw.) **bescheiden**. - des 'ne ~ miens.

**bloemefaaas** *moet zijn blomefaas*.

**boekkig** {*'boe:(k)/kich*} (bn., bw.) [-e, ~e, ~] **bokkig, stuurs**. - des 'ne ~e vent.

**brandjglaas** {*'bra:njtj/chlaa:s*} (o.) [glaas] **brandglas** (bol geslepen glas waarmee zonnestrallen gebundeld kunnen worden).

**brenjer** {*'bre/njer*} (m.) [~s / ~ke] **brander**. - de ~ vanne verwerdingskaetel.

**briessle** (*'brie:(s)/se/le*) (ww.zw. 1) **prakken**. - 't moos ónger de aerpele ~. // **knoeien**. - die jónge zote in de módder te ~.

<sup>1</sup>**Daen** {*dèèn*} (eig.m.) [-ke] **Daniël**.

**Daenjel** {*'dèè:/njel*} (eig.m.) [-ke] **Daniël**.

**daoduje** {*'dao/dûû/je*} (ww.zw.) [duje] **onder de neus wrijven**. - dae kreeg det op 'n nette meneer daogeduudj.

**dees** {*dees*}, zie **deze**.

**doeljesproem** {*'doel/jes/prôêm*} (v.) [proem] **Reine Claude d'Oullins**, een oud geel pruimenras.

**door-ewaeg** {'doo:(r)/re/'wèè:ch} (bw.) **duchtig, danig, behoorlijk**. - ze ~ gerete kriege. // **doorgaans, over het algemeen**. - ~genaome bön ich 't waal mit dich èns; ~ gaon ze mitte fiets nao sjool.

**door-ewaek** {'doo:(r)/re/'wèè:k} (bw.) **de hele week door**. - ~ aete v'r saoves óm zeve oer.

**door-ewaeks** {'doo:(r)/re/'wèè:ks}, zie **doordewaeks**.

**door-eweg** {'doo:(r)/re/'we:ch}, zie **door-ewaeg**.

**dórstig** {'dó:rs/tich} of **durstig** {'du:rs/tich} (bn., bw.) [~e, ~e, ~] **dorstig**. - 't is vandaag ~ waer.

bij **d'rnaeve achter** {'der/'nèè:/ve} toevoegen: (ook **d'rnaevenhaer** {'der/'nèè:/ven/(h)èè:r})

de woorden **dropaaf, d'ropaaf, dropaan, d'ropaan, dropoet** en **d'ropoet** dienen als volgt gespeld te worden: **drop-aaf, d'rop-aaf, drop-aan, d'rop-aan, drop-oet** en **d'rop-oet**.

**²dunne** {'du(n)/ne} (ww.zw. 1) **dunnen, uitdunnen**. - dae bós mó't neudig gedund waere.

**dunsel** {'dun/sel} (o.) [geen mv.] **dunsel, snoeisel**.

**durstig** {'du:rs/tich}, zie **dórstig**.

**eigeweitemik** {'ei:/ge/wei:/te/'mi:k} (v.) [mik] **brood gebakken van eigen tarwe**. - de boere ote ~.

**entoezjas** {'en/toe/'zja:s} (bn., bw.) [~te, ~te, ~] **enthousiast**. - 'ne ~te miens; hae deej ~ mit.

**fedusie** {'fe/'dûû:/sîê} (v.) [geen mv.] **fiducie, vertrouwen**. - ich höb dao gèn ~ meer in.

**gebeije** {'ge/'bei/je} (telw.) in: ónger häör ~: **getweeën, met z'n tweeën**. - ze ginge ónger häör ~ nao de kirmes.

**²sjnabbel** {'sjna(b)/bel} (m.) [-e / sjnebbelke {'sjne(b)/bel/ke} = **reifel**.

**sjneebelke** {'sjnee/bel/ke} (o.), **sjneebelkessjtroek** {'sjnee/bel/ke(s)/sjtrôê:k} (m.) [sjtroek] [~s] **Gelderse roos** (*Viburnum Opulus sterile*).

**sjnibbel** {'sjni(b)/be/} (m.) [-e / -ke} = **reifel**.

**sjnirpe** {'sjni:r/pe} (ww.zw. 5a) **snerpen, een schel geluid maken**. - es de rاجر beginne te ~, mós se ze sjmere.

**sjouwmantjel** {'sjouw/ma:nj/tjel} (m.) [mantjel] **schoorsteenmantel**.

**spanzaeg** {'sjan/zèèch} (v.) [¹zaeg] **spanzaag**.

**sjpiesbak** {'sjpiêz/ba:k} (m.) [¹bak] **speciebak**. - de sjpies waerde mitte ~ nao de sjpieskuup gedrage.

**sjriefbeukske** {'sjriê:v/beuks/ke} (o.) [~s] **notitieboekje**.

**sjtalbein** {'sjta:l/bein} (o. of m.mv.) **dikke benen** (van vrouwen).

**sjtaokhout** {'sjtao:k/hou:t} (o.) [hout] **stookhout, brandhout**.

**sjtechelderiej** {'sjte:/chel/de/'riêj} (v.) [~e / ~ke] **gesteggel, twistpartij**.

**sjteelmoos** {'sjtee:l/moos} (o.) [moos] **raapstelen**. - ~ is ein ajerwètse greunte.

**sjtèllaasj** {'sjtè(l)/'laasj} (v.) [sjtèllaazjes] **stellage**.

**sjtinksjtek** {'sjti:ngk/sjte:k} (m.) [¹sjtek] **stinkstok** (sigaar of sigaret).

**tegeliëkertied** {'te/ge/'liê:/ker/'tiê:t} (bw.) **tegelijkertijd**.

**terziejesoet** {'ter/'ziê/je(z)/zôê:t} (bw.) **opzij naar buiten**. - det sjtök hout sjtik wied ~; dae leep ~ van zatigheid.

**Tienes** {'tiê/nes} (eig.m.) [~ke] **Tinus, Martinus**.

**toenhings** {'tôê:n/hings} (m.) [hings] **onbehouden persoon**.

**pepietter** {pe/'pie(t)/ter} (m.) [~s / ~ke] (F. pupitre) **pupiter, lesse-naar**. - lik uch eur pertieje oppe ~.

**potvas** {'po:t/'fa:s} (predicatief bn., bw.) **muurvast**. - det dink zit ~, 't is neet droet te kriege.

**próffetere** {pró(f)/fe/'tee/re} (ww.zw. 1) **profiteren**.

**rogke** {'ro(G)/Ge} (v.) [geen mv.] **rogge**.

**rogkebrood** {'ro(G)/Ge/broot} (o.) [brood] **roggebrood, zwartbrood**.

**rogkesjtreu** {'ro(G)/Ge/sjtreu} (o.) [sjtreu] **roggestro**.

wijzigen: **róndjrom** {'ró:njtj/'róm} wijzigen in: **róndjdróm** {'ró:njtj/'tróm} zo ook (onder hetzelfde lemma): **róndjromhaer** {'ró:njtj/'róm/'hè:r} in: **róndjdrómhaer** {'ró:njtj/'tróm/'hè:r}

wijzigen: onder **róndjsjtruise** (regel 3): róndjgesjruid vervangen door róndjgesjtrijd.

**se** {se} (pers.vnw., 2e pers.enk.) [zie <sup>3</sup>doe] **je** (achter persoonsvorm en woorden die een bijzin inleiden). - höbs ~ dem dao gezeen?; zó get begrieps ~ ech neet; wen ~ toes kumps, gaef de blome den get water; de brief dae ~ mich gesjik höbs. // (zie ook <sup>1</sup>des).

**seil** {seil}, in: **te ~ gaon, tekeergaan**. - de dirigent ging danig te ~.

**sjeure** {'sjeu:/re} (ww.zw. 1) **scheuren**. - ein sjtök pepier in twee sjtökke ~; get kepot ~; kiek oet! det sjtóf sjeurt erg gauw; door de boch ~.

**sjipper** {'sji:(p)/per} (m.) [~s / ~ke] **schipper**.

**sjaonsgewies** {'sjlao:ns/che/'wiês} (bw.) **al slaande**. - zich ~ nao boete wirke.

**sjmaalbetsjer** {'sjmaa:l/be:t/ser} (m.) [~s] **iemand met een smal figuur**.

**sjmids** {sjmi:ts} (v.) [~e] **smidse**. - de ~ van Sjmeed-Door.

<sup>2</sup>**gedach** {ge/'da:ch} (o.) [geen mv.] **idee, inval**. - hae kwoom op 't ~ óm twee sjteul greid te zitte.

**gemaekelik** {ge/'mèè:/ke/lik}, zie **gemekkelik**.

**gesjrijf** {ge/'sjri:f} (o.) [~te] **geschrift, handschrift**. - dem zie ~ is neet te laeze.

**getuug** {ge/'tûûch} (o.) [geen mv.] **1. (paarden)tuig**. - hae ging door 't ~ (door het lint). **2. gereedschap, gerei**. - 't ~ van dae boer sjteit ónger 't sjop. **3. onkruid, ongewenst gewas**. - die netele zin ein lestig ~. **4. tuig, gespuis**. - de luuj hóbbe dao vâöl las van det ~.

**gloejjeling** {'gloe(j)/je/ling} (m.) [~e] **rotzak, ellendeling**. - dae ~ haolde mich 't blood ónger de naegel oet.

**gluif** {gluif} (v.) [gluive {'glui:/ve} / ~ke] **gleuf, sleuf**. - 'n ~ inne hood; ze grove 'n ~ óm 'ne kabel te ligke.

**gojekoup** {goo/je/'kou:p}, zie **goodkoup**.

**grosj** {gro:sj} (m.) [~e] **Groschen** (oude Duitse munt). - dao is gènne ~ aan te verdene; ich zal dich dae ~ èns wèssele (ik zal je eens flink de waarheid zeggen).

**hoofsmeed** {'hoof/sjmee:t} (m.) [sjmeed] **hoefsmid**.

**huije** {hui/je} (ww.zw. 3a) **hooien**.

**hule** {'hûû:/le} (ww.zw. 1) **huilen, loeien**. - de windj huulde óm 't hoes haer.

**huubs** {huu:ps} (bn., bw.) [~e, ~e, ~] [D. hübsch] **aantrekkelijk, leuk**. - 'n ~ maedje. // (bw.) **behoorlijk, danig**. - des 'n ~ grote taofel.

**inkpotlood** {'i:ngk/po:t/loot} (o.) [potlood] **inktpotlood**. - formeliere mósde se invulle mit ein ~.

**kaakverke** {'kaak/fe:r/ke} (o.) [verke] **schreeuwlelijk**.

**kaoljwart** {*'kaol/'zjwa:rt*} (bn.) [~e, ~e, ~] **koolzwart, roetzwart.**

**kerresjop** {*'ke(r)/re/sjo:p*} (m. of o.) [sjop] **karrenschuur.**

**knórre** {*'knó(r)/re*} (ww.zw. 1) **knorren.** - de verkes wore aan 't ~.

**koksbaer** {*'kokz/bèèr*} (m.) [baer] **vuurkorf.** - aan 'ne ~ kós se dich boete werme.

**kómbien** {*'kóm/'biên*} (v.) [~s] **combine, maaidorser.**

**kómmedere** {*'kó(m)/me/'dee/re*} (ww.zw. 1) **commanderen.** - ich laot mich door dem neet ~.

**kónterbusie** {*'kó:n/ter/'bûû:/siê*} of **kónterbuussie** {*'kó:n/ter/'buu:(s)/siê*} (v.) **contributie.**

**kretser** {*'kre:t/ser*} (m.) [~s] (populaire aanduiding van) **schrijver, secretaris.** - de ~ vanne Hopsjlokkers.

**króttekoel** {*'kró:(t)/te/kôêl*} (v.) [koel] **kuil om bieten in op te slaan.**

**kukebreujer** {*'kûû:/ke/breu/jer*} (m.) [~s] **kuikenfokker.**

toevoegen: bij **lachenderwies**, na {*'la:/chen/der/'wîês*} **toevoegen:** of **lachesgewies** {*'la:/ches/che/'wîês*}

**lacheszakes** {*'la:/che(s)'/saa:/kes*} (v.mv.) **onderwerpen waar om gelachen wordt.** - det zin ech gèn ~.

**loezepad** {*'lôê:/ze/paa:t*} (m.) [paad] **scheiding in het haar.**

**lökke** {*'lö:(k)/ke*} (ww.zw. 5a) [N. lukken; D. glücken] **lukken.** - 't lökden-'m neet óm det glaas te laote sjtaon.

**lorre** {*'lo(r)/re*} (ww.zw. 1) **snappen, pakken.** - dae höbbe ze gelord mit sjtruipe.

**meles** {*'mee/les*} (m.) [geen mv.] **kop, hoofd, gelaat** (verg. gevraet). -

ze sjloge-n-'m rech in zienne ~.

toevoegen: onder **meuje**, na {*'meu/je*} **toevoegen:** of **bemeuje** {*be/'meu/je*}

**middedrin** {*'mi(d)/de/'drin*} (bw.) **er middenin.**

**minstes** {*'min/stes*} (bw.) **minstens.** - det zin ~ sèstig kölse.

**naoberluuj** {*'nao/ber/lûûj*} (m.mv.) [luuj] **buurtgenoten.** - alle ~ wore op 't fees.

**nèh** {*'nê*} (tsw.) **nietwaar?, niet?** - o ~, det zal ich dich èns laote zeen!; des toch zeker gelaoge, ~?

**nuujaorsdaag** {*'nuu(j)'/jaorz/daa:ch* of *'nuu(j)'/jaorz/'daa:ch*} (m.) [daag] **nieuwjaarsdag.**

**nuutste** {*'nûûts/te*}, zie **nuuj.**

**oethange** {*'ôê:t/ha/nge*} (ww.st.) [hange] **uithangen.** - de vlag ~; vanaovindj hink d'r de kloon oet; wo hink det menke eigelik oet?; de kleijer mótte ~.

**ónaeve** {*'ó:(n)'/nèè:/ve*} (bn.) **oneven.** - 'n ~ getal; det is aevel neet ~! (*dat is niet slecht!*).

**óntkómme** {*'ó:nt/'kó(m)/me*} (ww.st.) [kómme] **ontkomen.** - dao veel neet aan te ~.

**ootj** {*'ootj*} (bw.) **ooit.** - bös doe ~ in Kölle gewaes?; wen se det nag ~ zaes, kries se ze gerete!

toevoegen: bij **opdoon** achteraan (p.348, 3<sup>e</sup> regel) **toevoegen:** // **zich ~: zich opwerpen (als), solliciteren, dingen (naar).** - zich ~ es veurzitter.

**paerswerk** {*'pèèrs/we:rk*} (o.) [werk] **zware arbeid, langdurige arbeid, geldwerk.**

**pejsjieve** {*'pej/sjîê:/ve*} (v.mv.) [sjieve, zie **sjief**] **geld, munten.**